

First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord

Year B

January 10, 2021

<i>Praise Song: All Hail the Power of Jesus' Name</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP p.98
<i>Jesus We Enthroned You</i>	Online Video
Psalms	29
The Lesson of the Day	Mark 1:4-11
<i>Times of Refreshing</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>You Are Mine</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>O For a Thousand Tongues to Sing</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

顯現節後第一主日：救主耶穌基督受洗日

乙年

2021年1月10日

<i>讚美詩：大哉聖名歌</i> -----	網路影片
本日祝文-----	公禱書 98 頁
<i>耶穌我們尊崇祢</i> -----	網路影片
詩篇-----	(29)
本日經課-----	(馬可福音 1:4-11)
<i>更新時刻</i> -----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	公禱書 186 頁
<i>你歸屬於我</i> -----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
<i>聖名榮光歌</i> -----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/10 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
1/17 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
1/10 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
1/17 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Out of Darkness into His Light”:

- 1) Why did Jesus have to be baptized?
- 2) What does God reveal to us through the baptism of Jesus?
- 3) Why do we use “water” for baptism? What does it mean to us?
- 4) What transformation will happen to us when we receive baptism?
- 5) Which part of today’s message has impacted/inspired you most? Why?

“出黑暗入光明”：

- 1) 為什麼耶穌必須要受洗？
- 2) 上帝透過耶穌的受洗向我們顯明什麼？
- 3) 為什麼受洗時要用「水」？其中的意義為何？
- 4) 當我們接受洗禮時，會經歷什麼樣的改變？
- 5) 今天信息中哪一部分對你產生最大的衝擊或感動？理由為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 13-19; Neh 尼 2-8

NT 新約: Mt 太 12-18; Acts 使 12-18



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037

dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮

C/P 手機 626-523-3614

jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas

C/P 手機 626-825-9086

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758

janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436

wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

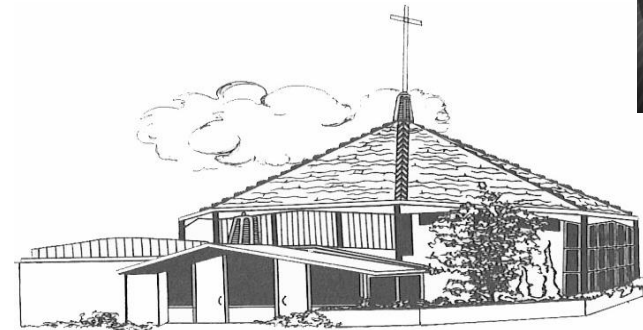
First Sunday after the Epiphany:
The Baptism of our Lord Jesus Christ, Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

顯現後第一主日：救主耶穌基督受洗日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

January 10, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for January 10, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to continue to pray for all those impacted by this to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 1/13&27, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 1/20, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **EAM/LA Joint Celebration of New Year (Zoom):** Sun, 1/17, 4:00 pm. All are welcome; the Zoom link will soon be sent to you by email.

(7) **January Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 1/21, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Annual Meeting (Zoom):** Sun, 2/7, 11:20 am (following the Facebook-Live Sunday service); deadline for submitting annual ministry reports: Sun, 1/17.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二一年一月十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭要為新的一年來感恩，並繼續為所有被病毒疫情所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)& (7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經/晚禱網路直播時間表:**

1/13 & 27 -晚上6:30查經團契(Zoom); 1/20 -晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每個成員的家庭。

(6) **教區亞裔事工聯合新年慶祝會 (臉書):** 主日, 1/17, 下午 4:00。歡迎參加; Zoom 連結將很快電郵給大家!

(7) **一月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 1/21, 晚上 7:00; 這是網路視訊會議，所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(8) **年議會 (Zoom):** 主日, 2/7, 上午 11:20 (於 10:00 臉書直播主日崇拜之後); 繳交年度事工報告截止日期: 主日 1/17。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

The First Sunday after Epiphany (Baptism of Lord Jesus), Year B
Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

Genesis 1:1-5

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

Psalm 29

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, *
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; *
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters;
the God of glory thunders; *
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; *
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; *
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, *
and Mount Hermon like a young wild ox.
- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire;
the voice of the LORD shakes the wilderness; *
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the LORD *
all are crying, "Glory!"

- 10 The LORD sits enthroned above the flood; *
the LORD sits enthroned as King for evermore.
- 11 The LORD shall give strength to his people; *
the LORD shall give his people the blessing of peace.

Acts 19:1-7

While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." Then he said, "Into what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied-- altogether there were about twelve of them.

Mark 1:4-11

John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit." In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

顯現後第一主日（救主受洗日），乙年

天父啊，耶穌在約旦河領洗的時候，你曾宣稱他是你的愛子，並且賜聖靈降臨在他身上：懇求主使一切奉他的名受洗的人，可以持守他們所立的約，勇敢地承認他是主和救主；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。阿們。

創世記 1:1-5

起初上帝創造天地。地是空虛混沌，淵面黑暗。上帝的靈運行在水面上。上帝說、要有光、就有了光。上帝看光是好的、就把光暗分開了。上帝稱光為晝、稱暗為夜，有晚上、有早晨、這是頭一日。

詩篇 29

- 29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。
- 29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
- 29:3 耶和華的聲音發在水上、榮耀的上帝打雷、耶和華打雷在大水之上。
- 29:4 耶和華的聲音大有能力、耶和華的聲音滿有威嚴。
- 29:5 耶和華的聲音震破香柏樹、耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
- 29:6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
- 29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。
- 29:8 耶和華的聲音震動曠野、耶和華震動加低斯的曠野。
- 29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。
- 29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王、耶和華坐著為王、直到永遠。
- 29:11 耶和華必賜力量給他的百姓、耶和華必賜平安的福給他的百姓。

使徒行傳 19：1-7

亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所、在那裏遇見幾個門徒、問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有、他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。保羅接手在他們頭上、聖靈便降在他們身上、他們就說方言、又說預言。一共約有十二個人。

馬可福音 1：4-11

照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裏、承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、吃的是蝗蟲野蜜。他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裏受了約翰的洗。他從水裏一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。